

1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín, 2019.

Gonzalo Rojas en el horizonte del imaginario cultural y político de China: perspectivas hacia una convergencia.

Volpi, Adrian.

Cita:

Volpi, Adrian (2019). *Gonzalo Rojas en el horizonte del imaginario cultural y político de China: perspectivas hacia una convergencia*. 1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/1.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/895>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eRUe/tty>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Gonzalo Rojas en el horizonte del imaginario cultural y político de China: perspectivas hacia una convergencia

El presente trabajo se encuadra en el ámbito de la historia de las ideas, buscando ampliar la comprensión de procesos culturales insertados en una mirada global que excede a la clásica configuración de los espacios geográficos y los Estados nacionales. El recorte elegido es la obra del poeta Gonzalo Rojas, traducida recientemente al idioma chino, en un compendio de 88 poemas titulado "El sol es la única semilla"; varios de ellos compuestos durante su estadía en China, en su puesto como agregado cultural durante el gobierno de Salvador Allende. Desde el título observamos un aspecto que será tratado más adelante: la resignificación de elementos simbólicos en clave literaria china, el 88 como un número que simboliza la buena fortuna para la cultura china.

Un aspecto significativo para resaltar es que mi acceso a las fuentes quiso ser lo menos mediado posible por bibliografía especializada en teoría literaria, mi idea es transmitir, en la medida de lo posible, un ejercicio creativo en mi encuentro con la obra de Rojas.

En el poema "Un bárbaro en Asia", se invierten los valores propuestos por Edward Said, donde en épocas precedentes, el mismo actuaba como reflejo negativo de lo occidental. (Zardar, 1998:15-18)

“ Aquí en el centro del mundo, pero la Tierra no es el centro del mundo, uno se inflama o se seca; la Tierra misma es páramo: de ella vinimos...” (Rojas, 2009: 47)

Ahora bien, en principio desarrollaré de manera concisa ciertos aspectos del imaginario literario chino, observados desde una clave histórica. La poesía china es milenaria, y en ella hay presentes elementos del confucianismo (Zhao Zhenjiang, 2014:166-172) pero en su configuración moderna lo que interesa resaltar, es establecer a 1917 como fecha hito con la obra del poeta Hu Shi y una serie de publicaciones de diversos intelectuales en el extranjero. Estos intelectuales coincidían en la imperiosa necesidad de escribir libremente en lengua vernácula y abandonar el chino clásico, de este modo, la nueva poesía se liberó de la prosodia tradicional, de su retórica y sus restricciones sintácticas. Es así como estos nuevos poetas chinos adoptaron formas provenientes de otras literaturas como el epigrama griego y el haiku japonés. A partir de la Revolución en 1949, la escritura poética comenzó a enfatizar el propósito político tendencia dominante hasta la Revolución cultural, sin embargo comienzan a aparecer voces disconformes con el lenguaje del poder y del panfleto como guía política,

entre ellos la más sobresaliente, el llamado movimiento “menglong shi” conocido como poesía brumosa o poesía oscura. (Calderón, 2014)

Dicho movimiento, de carácter puramente intelectual intenta subvertir el poder y mantenerse en actitud desafiante, resaltando la individualidad frente a lo colectivo, proceso que tiene su analogía en la Unión Soviética durante la época de la desestalinización y la posición de ciertos artistas que resaltan lo individual por sobre lo colectivo como crítica al stalinismo, asimismo se reafirma la figura del poeta como parte de una intelligentsia y su deber moral y político con la sociedad. (Evtushenko, 1967: 7-12)

Los llamados poetas brumosos u oscuro, agrupados en torno a la revista Jintian, Hoy en español, inauguran una estética de influencia vanguardista que se opone a los severos lineamientos y las restricciones de la Revolución Cultural, sin embargo con el fracaso de la Revolución Cultural la era post Mao supone para China una apertura hacia la inversión extranjera conocido como el socialismo de mercado, reformas que a largo plazo ocasionarán cambios en la subjetividad y de la cultura de masas, además de la aparición de una nueva sensibilidad que es retratada por los poetas brumosos, en un contexto caracterizado por la apertura literaria e intelectual. El tono que emplearon estos poetas era fundamentalmente de indignación y protesta, en muchos de ellos se advierte una inquietud por la expresión de lo espiritual y, fundamentalmente, en su poesía late el deseo de cambio de una generación, marcada por una tendencia individualizante frente a lo colectivo. Muchos de sus principales autores como Bei Dao, Gu Cheng y Yang Lian fueron señalados como inspiradores de la revuelta estudiantil de Tiananmen en 1989 y tuvieron que abandonar China. Es decir, a pesar de lo que se promovía en la teoría literaria, los poetas brumosos no estuvieron exentos a la militancia política (Calderón, 2014)

Bajo esta contextualización la obra de Rojas tiene doble cara, por un lado como poeta surrealista recurre a estrategias que le dan movimiento a sus creaciones, especialmente con el recurso de la oralidad, lo cual le da cierto anclaje a la poesía tradicional china sumado al concepto de surrealismo que en sí pregonaba una vanguardia estética y rupturista. Es decir, las palabras pueden tener o no una conexión lógica o un sentido, ya que la idea es justamente romper con la representación figurativa y orgánica basadas en elementos como partes de un todo.

“Espléndido de mujer
espléndida, clásica,
músico de tacto preferiblemente intrépido de Botticelli...”(Rojas, 2009: 65)

En la poesía de Rojas también se observan oposiciones, el ying yang, palabras que se encuentran en el movimiento como opuestas complementarias, como lo expresa en el poema que da el título al libro:

“Vivo en la realidad
Duermo en la realidad
Muerdo en la realidad” (Rojas, 2009: 36)

Por otra parte, referente a las múltiples facetas de la obra de Rojas, la traducción de Zhao Zhenjiang, prestigioso académico del ámbito universitario de China, hispanista y promotor incansable de los poetas españoles y latinoamericanos, entre otros y otras Gabriela Mistral, Pablo Neruda, Juan Gelman, José Hernández, Octavio Paz que constituye un gran referente para la poesía china, también contempla a un poeta preocupado por los problemas políticos de su tiempo y su país. Para Zhao esto constituye un ejemplo, en cierta manera rescatando la misión política de los artistas durante el período de Mao. Antes de su puesto en la Embajada de Chile Rojas fue un asiduo visitante de China y mantuvo entrevistas y charlas con Zhou Enlai y Mao, fue un socialista de espíritu internacionalista. (Xian Xuanet, 2000-2019)
Varios poemas en la compilación que expresan esta faceta:

“Venceremos. El mundo se hace con sangre.
Iremos con las tablas al hombro.
Y el fusil. Una casa para América hermosa.
Una casa. Todos somos obreros” (Rojas, 2009: 44)

También referente a las dificultades de su país, “Fosa común” es posterior a la caída del gobierno de Allende tras el golpe militar, junto a una reivindicación de derechos de la mujer:

“Aquí cae mi pueblo. A esta olla podrida de la fosa
común. Aquí es salitre el rostro de mi pueblo.
Aquí es carbón el pelo de las mujeres de mi pueblo,
que tenían cien hijos, y que nunca abortaban como las meretrices
de los salones refinados...”. (Rojas, 2009: 34)

Bajo estas premisas y diálogos se ha intentado demostrar una convergencia entre ambos desarrollos literarios, convergencia que tiene sus limitaciones como lo advierte el Dr. Zhao, en el sentido de la dificultad de la traducción al chino mandarín con especial énfasis en la obra de Gonzalo Rojas. La traducción contempla una segunda escritura y una comprensión de la obra en su totalidad, la traducción palabra por palabra es una operación desestimada, en este sentido podemos imaginar las numerosas dificultades que habría tenido Zhao con los versos más surrealistas de Rojas. Por otra parte, las posibilidades de inserción en el mercado asiático dependen en buena medida del interés de los traductores y la ampliación de los claustros académicos, por ahora de alcance limitado aunque con una idea de expansión sobre todo por el interés de China de expandir su canon cultural al resto del mundo, en nuestro país el Instituto Confucio es buen ejemplo.

Se advierte también la necesidad a través de estos puentes e intercambios, el desarrollo de un canon común que exceda las clásicas configuraciones de la teoría literaria asociadas a lo que Harold Bloom ha llamado “El Canon Occidental” (Bloom, 1994: 11-15)

A modo de conclusión, y con perspectivas a futuro se manifiesta la posibilidad de diálogos fluidos que hay entre la literatura china e hispanoamericana, y como esos diálogos posibilitan la aparición de miradas conjuntas y cosmovisiones acerca del mundo, en franca querrela con los cánones literarios eurocentristas.

Referencias bibliográficas

Bloom, H (1994). El canon occidental, la escuela y los libros de todas las épocas. Anagrama: Barcelona, pp. 11-51.

Calderón, D. (2014). Círculo de Poesía. Revista digital: México. Recuperado de <https://circulodepoesia.com/2014/01/breve-muestra-de-poesia-china-contemporanea/> Octubre 2019

Evtushenko, E (1967). Autobiografía precoz. Era: México, pp. 7-177.

Rojas, G. (2009). “Uno escribe en el viento y otros poemas”. Revista digital: República Dominicana, pp. 1-78. Recuperado de <http://files.bibliotecadepoesiacontemporanea.webnode.es/200000153-b2763b2f43/Gonzalo%20Rojas.pdf> Octubre 2019

Sardar, Z. (2004). “El concepto de orientalismo” en *Extremo Oriente, Historia de un prejuicio*. Gedisa: Barcelona, pp. 15-32.

Xinxuanet (2000-2019). Xinxua en español. Revista digital: China. Recuperado de http://spanish.xinhuanet.com/photo/2017-07/07/c_136413326.htm Octubre 2019

Zhao Zhenjiang (2014). Confucio, ética y civilización. Revista Co-herencia, vol II: Medellín, pp. 166-178.